

N SERIES



THE WITCHER

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Lauren Schmidt Hissrich | Andrzej Sapkowski

ÉPISODE 1.01

"The End's Beginning"

Des habitants hostiles et un mage rusé saluent Geralt dans la ville de Blaviken. Ciri trouve son monde royal bouleversé lorsque Nilfgaard jette son dévolu sur Cintra.

ÉCRIT PAR:

Lauren Schmidt Hissrich

RÉALISÉ PAR:

Alik Sakharov

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

20.12.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Freya Allan	...	Ciri
Eamon Farren	...	Cahir
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Emma Appleton	...	Renfri
Jodhi May	...	Queen Calanthe
Adam Levy	...	Mousesack
Björn Hlynur Haraldsson	...	Eist
Mia McKenna-Bruce	...	Marilka
Maciej Musiał	...	Sir Lazlo
Tobi Bamtefa	...	Sir Danek
Packy Lee	...	Nohorn
Sonny Ashbourne Serkis	...	Martin
Matt Devere	...	Lord Marbury
Kata Pető	...	Lady Marbury
John Cummins	...	Innkeeper
Alexandra Szucs	...	Isadora
Veronika Varga	...	Cintra Upper Class Woman
Martin Berencsy	...	Korin
Daniel Burke	...	Nilfgaardian Soldier
Kristóf Widder	...	Nilfgaardian Officer
Tomasz Krzemieniecki	...	Vyr

1

00:00:07,375 --> 00:00:10,791
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:02:05,000 --> 00:02:06,500
Ce n'est pas ton jour.

3

00:03:00,583 --> 00:03:01,625
Ce sera quoi ?

4

00:03:02,666 --> 00:03:04,333
Où habite le maire ?

5

00:03:04,416 --> 00:03:06,833
- Dans l'allée à gauche...
- Isadora.

6

00:03:13,708 --> 00:03:15,666
On ne veut pas de sorceleurs ici.

7

00:03:16,666 --> 00:03:17,666
Le maire,

8

00:03:18,375 --> 00:03:20,791
dites-moi où il habite, et je pars.

9

00:03:21,875 --> 00:03:23,916
T'as pas d'ordres à nous donner,

10

00:03:24,791 --> 00:03:26,333
sale mutant de merde.

11

00:03:29,208 --> 00:03:30,083
T'as entendu ?

12

00:03:31,375 --> 00:03:32,208
Va-t'en.

13

00:03:32,458 --> 00:03:35,416
De ton plein gré ou au bout d'une corde.
Choisis.

14

00:03:36,833 --> 00:03:37,875
Ce n'est pas dur.

15

00:03:38,291 --> 00:03:41,208
Eh merde,
tue-le de tes mains s'il le faut.

16

00:03:43,083 --> 00:03:45,666
Allez, sorceleur. T'as pas peur de nous ?

17

00:03:48,833 --> 00:03:52,083
- Montre ce que tu sais faire.
- Laissez-le tranquille.

18

00:03:58,291 --> 00:04:01,083
- On se méfie des sorceleurs.
- Je ne te parle pas.

19

00:04:03,083 --> 00:04:05,833
Je m'excuse pour le comportement
de cet homme.

20

00:04:08,291 --> 00:04:11,500
J'espère qu'il se tiendra mieux demain.

21

00:04:13,750 --> 00:04:15,041
Désolé, Renfri.

22

00:04:18,291 --> 00:04:19,500
Allez, les gars.

23

00:04:21,666 --> 00:04:23,625
Une bière pour mon ami et moi.

24

00:04:27,833 --> 00:04:30,125
Je te parle, aubergiste.

25

00:04:43,541 --> 00:04:44,666
Tu as faim ?

26

00:04:46,833 --> 00:04:47,833

Je suis rassasié.

27

00:04:49,750 --> 00:04:50,625
Du chevreuil.

28

00:05:13,833 --> 00:05:16,375
Ma mère se retournerait dans sa tombe.

29

00:05:17,833 --> 00:05:19,208
Ce sera notre secret.

30

00:05:28,208 --> 00:05:30,375
Pourquoi Blaviken, Cheveux d'albâtre ?

31

00:05:30,833 --> 00:05:32,375
Tu viens pour un monstre ?

32

00:05:33,125 --> 00:05:34,666
J'ai traversé le marais.

33

00:05:34,750 --> 00:05:38,041
Grosse erreur.
Pourquoi ne pas prendre la route ?

34

00:05:39,625 --> 00:05:41,333
On ne vit pas des routes.

35

00:05:42,208 --> 00:05:44,541
Tu as besoin d'argent pour des vêtements.

36

00:05:50,250 --> 00:05:51,250
Deux bières.

37

00:06:08,166 --> 00:06:10,708
Il y a de plus en plus de monstres
où que j'aïlle.

38

00:06:23,750 --> 00:06:25,666
Combien pour ta kikimorrhe ?

39

00:06:40,083 --> 00:06:42,916

J'ai tué un rat ce matin
avec ma fourchette.

40

00:06:43,000 --> 00:06:44,958
Je l'ai poignardé.

41

00:06:45,583 --> 00:06:50,000
Ma mère a failli s'évanouir,
mais il chiait dans notre garde-manger.

42

00:06:54,791 --> 00:06:57,000
- Tu as parlé d'argent.
- Oui.

43

00:06:57,500 --> 00:06:59,708
Isadora dit que tu cherches mon père.

44

00:07:00,125 --> 00:07:01,750
C'est une commère.

45

00:07:01,833 --> 00:07:04,375
Dès qu'elle t'a vu dans l'auberge,

46

00:07:04,458 --> 00:07:07,500
elle a couru prévenir tout le monde.

47

00:07:10,041 --> 00:07:11,083
Je n'ai pas peur.

48

00:07:11,791 --> 00:07:12,958
C'est dommage.

49

00:07:13,041 --> 00:07:15,125
Je peux aussi te dire

50

00:07:15,625 --> 00:07:17,958
que mon père ne voudra pas
de cette bête.

51

00:07:18,041 --> 00:07:19,000
Ton père,

52
00:07:19,708 --> 00:07:20,708
le maire ?

53
00:07:21,916 --> 00:07:23,250
Il a mis une affiche.

54
00:07:24,333 --> 00:07:25,375
Pour un graveir.

55
00:07:26,000 --> 00:07:27,291
La kikimorrhe est utile.

56
00:07:28,458 --> 00:07:29,708
Elle régule la population.

57
00:07:33,666 --> 00:07:36,083
Parle à maître Irion, notre sorcier.

58
00:07:36,875 --> 00:07:39,791
Il achète des choses étranges
pour ses élixirs.

59
00:07:41,000 --> 00:07:42,708
Il a acheté notre chien mort.

60
00:07:43,375 --> 00:07:44,333
Mystérieusement.

61
00:07:47,500 --> 00:07:48,333
Entendu.

62
00:07:48,958 --> 00:07:50,083
Mène-moi à lui.

63
00:07:51,625 --> 00:07:54,000
J'ai eu 15 couronnes pour ce cabot.

64
00:07:55,833 --> 00:07:59,208
Ça suffit pour acheter des vêtements.
Je dis ça comme ça.

65
00:08:02,208 --> 00:08:03,333
Viens, Ablette.

66
00:08:08,125 --> 00:08:09,750
Tu as tué un succube ?

67
00:08:10,375 --> 00:08:11,375
Une strige ?

68
00:08:12,583 --> 00:08:13,583
Un loup-garou ?

69
00:08:14,291 --> 00:08:15,333
Une louve-garou ?

70
00:08:15,791 --> 00:08:16,958
Ça n'existe pas.

71
00:08:17,625 --> 00:08:19,208
Tu as tué les autres ?

72
00:08:19,583 --> 00:08:21,083
Ça fait de toi un héros.

73
00:08:22,250 --> 00:08:26,708
Ma mère dit que tu es le fruit
d'abjectes sorcellerie et diablerie,

74
00:08:26,791 --> 00:08:28,875
un pervers amoral, né de l'enfer.

75
00:08:29,791 --> 00:08:31,375
Tu es allé en enfer ?

76
00:08:32,125 --> 00:08:33,666
Je n'ai jamais quitté Blaviken.

77
00:08:34,000 --> 00:08:35,541
Comme ma mère.

78

00:08:35,625 --> 00:08:38,791
Si ça suffit à Libouche,
ça suffit aussi à Marilka.

79

00:08:39,083 --> 00:08:40,083
C'est mon nom.

80

00:08:40,750 --> 00:08:41,625
Marilka.

81

00:08:42,666 --> 00:08:44,000
Ça rime avec paprika.

82

00:08:45,208 --> 00:08:46,208
Et toi ?

83

00:08:47,208 --> 00:08:48,041
Geralt.

84

00:08:49,083 --> 00:08:50,291
Ça rime avec cobalt.

85

00:08:51,250 --> 00:08:52,166
Sympa.

86

00:08:53,000 --> 00:08:54,375
D'où viens-tu, Geralt ?

87

00:08:55,166 --> 00:08:56,083
Riv.

88

00:08:58,125 --> 00:09:01,708
J'ignore où c'est,
mais tu pourrais me l'apprendre.

89

00:09:02,291 --> 00:09:03,250
Non.

90

00:09:04,625 --> 00:09:07,375
Les filles ne peuvent pas
être sorceleuses ?

91

00:09:07,833 --> 00:09:10,416
Je n'ai jamais rien entendu de plus bête.

92

00:09:12,041 --> 00:09:13,041
Ça ne me suffit pas.

93

00:09:14,083 --> 00:09:15,083
C'est normal.

94

00:09:15,166 --> 00:09:19,083
Il n'y a rien à faire à Blaviken,
à part aller au marché.

95

00:09:20,500 --> 00:09:21,541
Et tuer des rats.

96

00:09:21,958 --> 00:09:22,958
Et des chiens.

97

00:09:28,583 --> 00:09:29,708
Nous y voilà.

98

00:09:36,708 --> 00:09:37,791
Tiens Ablette.

99

00:09:39,250 --> 00:09:40,208
Sois sage.

100

00:09:41,666 --> 00:09:42,750
Coucou, Ablette.

101

00:10:21,416 --> 00:10:22,375
Salutations.

102

00:10:23,666 --> 00:10:24,791
Je suis Stregobor.

103

00:10:27,458 --> 00:10:29,291
Maître Stregobor.

104

00:10:30,166 --> 00:10:31,041
Sorcier.

105
00:10:31,125 --> 00:10:33,250
J'ai une kikumorrhé pour maître Irion.

106
00:10:33,333 --> 00:10:35,708
Oui, pardonne le malentendu.

107
00:10:35,791 --> 00:10:39,458
Irion a créé cette tour,
mais il est mort depuis 200 ans.

108
00:10:40,416 --> 00:10:43,625
Donc, pour l'honorer, j'ai pris son nom

109
00:10:44,333 --> 00:10:46,416
comme sobriquet personnel.

110
00:10:48,166 --> 00:10:49,791
Il a créé cette illusion ?

111
00:10:49,875 --> 00:10:51,541
Non, c'est...

112
00:10:52,541 --> 00:10:54,041
ma propre création.

113
00:10:55,458 --> 00:10:57,250
Le temps passe plus agréablement.

114
00:10:57,875 --> 00:11:00,583
Parce que tu te caches, Stregobor.

115
00:11:00,666 --> 00:11:02,208
Bien raisonné,

116
00:11:03,375 --> 00:11:04,208
sorcelleur.

117
00:11:12,500 --> 00:11:15,000

On voit rarement les tiens à Blaviken.

118

00:11:15,083 --> 00:11:16,791
Il reste peu des miens.

119

00:11:19,000 --> 00:11:21,791
Je te présenterais bien
mes condoléances,

120

00:11:22,625 --> 00:11:25,166
mais si je me souviens bien,
vous ne ressentez

121

00:11:25,791 --> 00:11:26,625
rien du tout.

122

00:11:28,625 --> 00:11:30,708
Ravi que le destin t'ait conduit à moi.

123

00:11:30,791 --> 00:11:32,000
Marilka m'a conduit ici.

124

00:11:32,083 --> 00:11:34,416
Oh, non. Marilka travaille pour moi.

125

00:11:35,875 --> 00:11:36,958
De temps en temps.

126

00:11:38,208 --> 00:11:39,958
Sur des sujets importants.

127

00:11:40,833 --> 00:11:43,291
Un sorcier reclus qui utilise un faux nom

128

00:11:43,375 --> 00:11:46,166
et envoie une jeune fille
chercher un sorceleur.

129

00:11:47,000 --> 00:11:48,333
Tu ne veux pas du monstre.

130

00:11:49,791 --> 00:11:51,333
Tu veux que je tue le tien.

131

00:11:51,416 --> 00:11:52,416
Bien raisonné,

132

00:11:53,333 --> 00:11:54,166
en effet.

133

00:11:54,250 --> 00:11:56,083
- Quel genre ?
- Le pire.

134

00:11:58,083 --> 00:11:59,166
Le genre humain.

135

00:12:00,458 --> 00:12:01,875
Elle s'appelle Renfri.

136

00:12:16,208 --> 00:12:17,208
Zut.

137

00:12:18,458 --> 00:12:19,416
Allez, Martin.

138

00:12:20,541 --> 00:12:21,458
Cinq.

139

00:12:22,250 --> 00:12:24,541
- Pas encore.
- Tu n'auras pas les cinq.

140

00:12:24,625 --> 00:12:26,791
Laisse-moi jouer avant de manger ce pain.

141

00:12:35,958 --> 00:12:38,166
- Lance les osselets.
- Vas-y.

142

00:12:40,208 --> 00:12:41,208
Je te l'avais dit.

143
00:12:44,125 --> 00:12:45,833
Korin a volé le pain, pas moi !

144
00:12:45,916 --> 00:12:47,208
Tais-toi, crétin !

145
00:12:50,000 --> 00:12:51,541
Venez avec nous.

146
00:12:56,666 --> 00:13:00,041
En ma qualité de reine,
je vous accorde cet hommage

147
00:13:00,625 --> 00:13:04,125
qui symbolisera
vos devoirs en tant que vassal

148
00:13:04,208 --> 00:13:06,375
lié à la couronne de Cintra.

149
00:13:13,000 --> 00:13:16,291
Je serais ravi de montrer mon allégeance
à ma souveraine dès maintenant.

150
00:13:20,208 --> 00:13:21,041
Répugnant.

151
00:13:21,125 --> 00:13:24,666
Promettez-vous de défendre
les faibles de votre mieux...

152
00:13:24,750 --> 00:13:28,416
- Le chiot en retard se tait.
- Je jouais dehors.

153
00:13:29,708 --> 00:13:30,583
Aux osselets ?

154
00:13:32,000 --> 00:13:33,958
As-tu gagné ?
Comme je te l'ai appris.

155

00:13:34,541 --> 00:13:38,291
J'aurais gagné si les cavaliers de la mort
n'étaient pas arrivés.

156

00:13:39,375 --> 00:13:42,791
Si quelques chevaux t'empêchent de gagner,

157

00:13:42,875 --> 00:13:44,875
comment remporteras-tu une bataille ?

158

00:13:48,291 --> 00:13:50,166
Au moins, tu n'as pas chié dans ton froc.

159

00:13:51,500 --> 00:13:54,458
Serait-ce trop demander
à la famille royale

160

00:13:54,541 --> 00:13:57,166
de faire preuve d'un minimum de respect ?

161

00:13:58,458 --> 00:13:59,541
Surtout toi.

162

00:14:00,833 --> 00:14:01,833
C'est ton devoir,

163

00:14:01,916 --> 00:14:03,958
en tant que roi et grand-père.

164

00:14:06,416 --> 00:14:09,416
Puis-je me retirer ?
Mon voyage m'a éreinté.

165

00:14:11,708 --> 00:14:14,083
Et mes devoirs de chambre avant cela.

166

00:14:14,708 --> 00:14:15,583
Répugnant.

167

00:14:16,625 --> 00:14:17,750
En ma qualité de reine,

168

00:14:17,833 --> 00:14:20,291
je vous accorde cet hommage

169

00:14:20,375 --> 00:14:22,750
qui symbolisera vos devoirs...

170

00:14:22,833 --> 00:14:26,125
Le destin a beaucoup de visages,
sorcelleur.

171

00:14:26,916 --> 00:14:29,416
Le mien, par exemple,
est beau de l'extérieur,

172

00:14:30,000 --> 00:14:31,250
mais hideux à l'intérieur.

173

00:14:31,916 --> 00:14:34,833
Il a tendu ses serres sanglantes
vers moi.

174

00:14:34,916 --> 00:14:36,375
Vous êtes tous pareils.

175

00:14:36,875 --> 00:14:40,041
Vous racontez n'importe quoi
en feignant la sagesse.

176

00:14:42,041 --> 00:14:44,166
Parlez normalement.

177

00:14:48,250 --> 00:14:51,916
As-tu entendu parler
de la malédiction du soleil noir ?

178

00:14:53,125 --> 00:14:56,041
La première éclipse totale en 1 200 ans.

179

00:14:56,125 --> 00:14:58,125
Elle annonçait le retour de Lilit,

180
00:14:59,125 --> 00:15:02,958
déesse démoniaque de la nuit
censée exterminer la race humaine.

181
00:15:04,041 --> 00:15:06,000
D'après le mage Eltibald,

182
00:15:07,000 --> 00:15:11,125
Lilit était précédée de 60 femmes
coiffées de couronnes dorées

183
00:15:11,208 --> 00:15:13,458
remplissant les vallées de sang.

184
00:15:15,333 --> 00:15:16,333
Ça ne rime pas.

185
00:15:17,416 --> 00:15:19,208
Les bonnes prédictions riment.

186
00:15:19,375 --> 00:15:22,666
J'ai étudié les filles nées
après un soleil noir,

187
00:15:22,750 --> 00:15:26,541
et j'ai trouvé
d'horribles mutations internes.

188
00:15:27,666 --> 00:15:29,291
J'ai essayé de les guérir,

189
00:15:29,625 --> 00:15:31,541
de les enfermer dans des tours,

190
00:15:31,625 --> 00:15:34,041
mais les filles sont toujours mortes.

191
00:15:34,125 --> 00:15:36,625
Des mutations internes ?

192
00:15:36,958 --> 00:15:38,708

On a effectué des autopsies.

193

00:15:39,041 --> 00:15:40,541
Pour confirmer mes soupçons.

194

00:15:41,541 --> 00:15:44,708
Éliminer ces femmes était le moindre Mal.

195

00:15:46,000 --> 00:15:48,333
Elles auraient pu saigner
des royaumes entiers.

196

00:15:49,000 --> 00:15:50,958
Si tu avais vécu la rébellion de Falka,

197

00:15:51,041 --> 00:15:52,250
vu ce que j'ai vu...

198

00:15:52,333 --> 00:15:54,041
Des innocentes sont mortes.

199

00:16:00,375 --> 00:16:02,833
Mais pas Renfri, la belle.

200

00:16:04,791 --> 00:16:06,250
Elle te cherche.

201

00:16:06,625 --> 00:16:08,708
Fille du roi Fredefalk de Creyden.

202

00:16:09,791 --> 00:16:13,958
J'ai mis la princesse au monde
un après-midi dans le noir complet.

203

00:16:14,041 --> 00:16:15,291
Sous le soleil noir,

204

00:16:15,375 --> 00:16:17,083
alors elle est maudite.

205

00:16:17,166 --> 00:16:19,458

Tu me prends pour un imbécile ?

206

00:16:19,541 --> 00:16:23,333
Je me suis renseigné. Renfri est touchée.

207

00:16:23,416 --> 00:16:27,250
Sa belle-mère, Aridea,
m'a dit qu'elle a torturé un canari,

208

00:16:27,333 --> 00:16:28,583
étranglé deux chiots

209

00:16:28,666 --> 00:16:31,458
et crevé l'œil d'une servante
avec un peigne.

210

00:16:32,625 --> 00:16:35,291
Ce que j'ai fait n'était pas idéal,

211

00:16:36,208 --> 00:16:39,583
mais les enfants étaient en danger,
alors il fallait agir.

212

00:16:40,416 --> 00:16:44,041
J'ai envoyé un de mes hommes
suivre Renfri dans les bois.

213

00:16:44,416 --> 00:16:45,916
On l'a retrouvé dans le maquis,

214

00:16:46,000 --> 00:16:48,708
la broche de Renfri
enfouée dans l'oreille.

215

00:16:51,041 --> 00:16:54,291
J'ai organisé une chasse à l'homme
pour la retrouver,

216

00:16:54,375 --> 00:16:56,791
mais elle avait disparu.

217

00:16:58,083 --> 00:16:59,083

Deux ans.

218

00:17:00,000 --> 00:17:01,375
On l'a retrouvée

219

00:17:01,458 --> 00:17:04,458
volant et tuant des marchands
sur les routes de Mahakam.

220

00:17:04,541 --> 00:17:06,958
Elle les empalait au début,

221

00:17:07,958 --> 00:17:10,041
puis elle a appris à manier l'épée.

222

00:17:10,750 --> 00:17:13,250
Aucun homme ne peut la défier.

223

00:17:13,333 --> 00:17:14,625
Tu n'es pas un homme.

224

00:17:14,958 --> 00:17:15,875
Tu es un magicien.

225

00:17:15,958 --> 00:17:17,291
Elle résiste à la magie.

226

00:17:17,375 --> 00:17:19,291
Les humains ne peuvent résister.

227

00:17:19,750 --> 00:17:20,625
Sauf...

228

00:17:21,875 --> 00:17:23,000
les mutants.

229

00:17:24,125 --> 00:17:26,375
Elle me cherche pour se venger.

230

00:17:26,458 --> 00:17:28,166
Elle m'a retrouvé ici,

231
00:17:28,541 --> 00:17:29,916
quand tu es arrivé.

232
00:17:31,791 --> 00:17:32,625
Le destin.

233
00:17:35,708 --> 00:17:36,791
Tue-la.

234
00:17:38,750 --> 00:17:40,083
Ton prix sera le mien.

235
00:17:40,166 --> 00:17:41,625
Je tue des monstres.

236
00:17:41,708 --> 00:17:45,125
La kikimorrhe tue par faim,
Renfri tue pour le plaisir.

237
00:17:45,208 --> 00:17:48,291
C'est un monstre.
C'est la dernière femme de Lilit.

238
00:17:49,125 --> 00:17:51,833
Elle possède le pouvoir
de tous nous détruire.

239
00:17:52,458 --> 00:17:55,208
Personne n'a ce pouvoir.

240
00:17:59,708 --> 00:18:03,708
Le sort du Continent est menacé,
es-tu prêt à tout risquer ?

241
00:18:05,000 --> 00:18:06,000
Voilà ta rime.

242
00:18:09,708 --> 00:18:11,416
Tuer Renfri est

243

00:18:11,875 --> 00:18:13,416
le moindre Mal.

244

00:18:14,875 --> 00:18:16,416
Le mal, c'est le mal.

245

00:18:17,208 --> 00:18:18,041
Moindre,

246

00:18:18,541 --> 00:18:19,416
pire,

247

00:18:20,166 --> 00:18:21,000
moyen,

248

00:18:22,166 --> 00:18:23,166
c'est pareil.

249

00:18:24,375 --> 00:18:25,541
Je ne te juge pas.

250

00:18:25,958 --> 00:18:28,166
J'ai fait du mal, moi aussi.

251

00:18:29,958 --> 00:18:30,958
À présent,

252

00:18:31,916 --> 00:18:35,333
si je dois choisir entre deux maux,

253

00:18:37,666 --> 00:18:39,416
je préfère ne pas choisir.

254

00:18:59,416 --> 00:19:03,166
Ces banquets ont besoin
d'un peu d'abracadabra.

255

00:19:04,333 --> 00:19:06,000
À votre service, Majesté.

256

00:19:06,083 --> 00:19:08,083

Des tours et des illusions pour ravir.

257

00:19:08,583 --> 00:19:11,750
Il compte disparaître. Pas vrai ?

258

00:19:12,458 --> 00:19:13,291
Non.

259

00:19:23,625 --> 00:19:26,541
J'ai vu les spectres de Mörhogg
au-dessus du canal ce matin.

260

00:19:26,625 --> 00:19:28,291
Oui, tu l'as dit.

261

00:19:28,375 --> 00:19:29,875
- Qui ?
- C'est mauvais présage.

262

00:19:29,958 --> 00:19:31,291
Ça annonce la guerre.

263

00:19:31,666 --> 00:19:34,125
Le Nord se bat
depuis que Nilfgaard a pris Ebbing.

264

00:19:34,583 --> 00:19:36,250
Si la légende est vraie,

265

00:19:36,333 --> 00:19:38,375
la Traque sauvage a des années de retard.

266

00:19:38,791 --> 00:19:41,583
Les Nilfgaardiens ont franchi
le col d'Amell.

267

00:19:41,666 --> 00:19:43,500
Vers Sodden, s'ils sont malins.

268

00:19:43,583 --> 00:19:44,583
Sinon,

269
00:19:44,666 --> 00:19:47,291
cinquante de tes vaisseaux arrivent
de Skellige.

270
00:19:47,375 --> 00:19:50,000
Nous avons des chevaliers,
nous sommes prêts...

271
00:19:50,083 --> 00:19:51,166
Prêts à quoi ?

272
00:19:54,333 --> 00:19:56,291
Tu n'as pas d'inquiétude à avoir.

273
00:19:57,041 --> 00:19:58,916
Ce ton m'indique le contraire.

274
00:19:59,000 --> 00:20:00,833
Nous parlons de guerre.

275
00:20:01,833 --> 00:20:02,875
Avec Nilfgaard ?

276
00:20:04,416 --> 00:20:05,416
- Pourquoi ?
- Eist !

277
00:20:05,500 --> 00:20:06,916
Si Cintra tombe,

278
00:20:07,000 --> 00:20:08,583
ta petite-fille régnera.

279
00:20:09,333 --> 00:20:11,041
Elle doit comprendre.

280
00:20:11,125 --> 00:20:14,125
On ne tombera pas
parce qu'on ne nous attaque pas !

281
00:20:15,458 --> 00:20:16,791

C'est une enfant.

282

00:20:17,708 --> 00:20:20,625
Tu as remporté
ta première bataille à mon âge.

283

00:20:21,375 --> 00:20:22,583
Je connais la ballade.

284

00:20:22,666 --> 00:20:24,708
Les ballades cachent des vérités.

285

00:20:26,458 --> 00:20:27,541
Elle est entraînante.

286

00:20:27,625 --> 00:20:29,416
Trois mille hommes sont morts.

287

00:20:33,291 --> 00:20:34,750
S'il faut en parler,

288

00:20:35,375 --> 00:20:36,833
voici ta première leçon.

289

00:20:38,833 --> 00:20:39,916
Comme dans la vie,

290

00:20:40,333 --> 00:20:43,125
on n'est jamais
tout à fait prêt à combattre.

291

00:20:44,458 --> 00:20:46,208
Garde ton épée près de toi

292

00:20:47,041 --> 00:20:48,291
et avance.

293

00:20:50,708 --> 00:20:53,000
Votre Majesté.

294

00:20:53,625 --> 00:20:56,666

Merci de nous avoir invités
à cette fête somptueuse.

295

00:20:57,041 --> 00:20:58,041
Vos Majestés.

296

00:20:58,625 --> 00:20:59,625
Votre Altesse.

297

00:21:02,458 --> 00:21:03,916
M'accordez-vous cette danse ?

298

00:21:06,625 --> 00:21:08,541
- Martin.
- Elle adorerait.

299

00:21:36,541 --> 00:21:39,791
Ça me rappelle le festin
de fiançailles de ta fille.

300

00:21:41,625 --> 00:21:45,166
La nuit où tu as entendu raison
et dit oui.

301

00:21:46,125 --> 00:21:48,375
Tu as fait de moi
le plus heureux des hommes.

302

00:21:49,625 --> 00:21:51,625
C'était pour sauver mon royaume.

303

00:21:52,625 --> 00:21:53,625
Et non,

304

00:21:54,458 --> 00:21:56,666
tu ne peux pas quitter cette fête.

305

00:22:05,583 --> 00:22:07,625
Les éclaireurs sont revenus.

306

00:22:09,416 --> 00:22:11,416
Nilfgaard se dirige vers Cintra.

307

00:22:18,500 --> 00:22:19,791
Au temps pour moi.

308

00:22:24,291 --> 00:22:25,291
Ils sont là.

309

00:22:29,000 --> 00:22:30,208
Ils sont déjà là.

310

00:22:36,458 --> 00:22:37,791
Pas si malins, alors.

311

00:22:40,458 --> 00:22:41,833
Préviens la petite.

312

00:22:44,833 --> 00:22:46,541
Laissons-lui une nuit de paix.

313

00:22:48,916 --> 00:22:50,708
Ça risque de ne pas durer.

314

00:23:36,333 --> 00:23:37,583
La fille de ce matin,

315

00:23:39,083 --> 00:23:40,708
elle t'a conduit à Stregobor ?

316

00:23:46,333 --> 00:23:49,291
Je sais qui tu es, Renfri.

317

00:23:51,333 --> 00:23:53,541
Tu sais que je veux tuer Stregobor.

318

00:23:55,875 --> 00:23:58,916
J'étais une princesse. Il te l'a dit ?

319

00:24:01,541 --> 00:24:04,166
Jusqu'à ce qu'il envoie un voyou me tuer.

320

00:24:04,250 --> 00:24:05,375
Tu l'as tué.

321
00:24:05,916 --> 00:24:07,500
Avec la broche de ma mère.

322
00:24:32,583 --> 00:24:34,500
L'homme de Stregobor m'a violée,

323
00:24:37,208 --> 00:24:38,750
volée et laissé partir.

324
00:24:41,958 --> 00:24:43,250
Plus de princesse.

325
00:24:47,166 --> 00:24:48,375
J'ai dû survivre.

326
00:24:50,250 --> 00:24:52,666
J'ai volé pour ne pas mourir de faim.

327
00:24:53,708 --> 00:24:55,625
J'ai tué pour ne pas être tuée.

328
00:24:59,083 --> 00:25:00,833
Nohorn et les autres m'ont sauvée.

329
00:25:02,833 --> 00:25:06,125
Ils seront à mes côtés au marché
quand je me vengerai.

330
00:25:06,208 --> 00:25:09,416
J'éliminerai ceux
qui me barrent le chemin.

331
00:25:14,083 --> 00:25:15,125
Sauf si...

332
00:25:16,416 --> 00:25:17,916
le destin s'en mêle.

333

00:25:25,791 --> 00:25:27,791
Tu veux que je tue Stregobor.

334

00:25:29,458 --> 00:25:30,791
C'est le moindre Mal.

335

00:25:31,458 --> 00:25:33,083
À ce qu'il paraît.

336

00:25:41,416 --> 00:25:43,166
Stregobor t'a demandé de me tuer.

337

00:25:44,875 --> 00:25:47,375
Parce que je suis née lors d'une éclipse ?

338

00:25:49,041 --> 00:25:51,291
J'aurais pu devenir tant de choses.

339

00:25:52,583 --> 00:25:56,708
La reine Calanthe de Cintra a gagné
sa première bataille à Chociebuz.

340

00:25:58,000 --> 00:26:00,708
Moi, j'essaie de te convaincre
que je ne suis pas...

341

00:26:00,791 --> 00:26:01,791
Un monstre.

342

00:26:05,458 --> 00:26:06,458
L'es-tu ?

343

00:26:08,208 --> 00:26:09,291
Comment savoir ?

344

00:26:09,958 --> 00:26:12,583
Je me coupe, je saigne. C'est humain.

345

00:26:13,375 --> 00:26:15,041
Je mange trop, j'ai mal au ventre.

346

00:26:15,125 --> 00:26:16,875
Je suis heureuse, je ris.

347

00:26:16,958 --> 00:26:19,541
Je suis contrariée, je jure.
Je hais quelqu'un

348

00:26:19,625 --> 00:26:21,875
qui m'a volé ma vie, je le tue.

349

00:26:25,333 --> 00:26:27,291
On te qualifie aussi de monstre.

350

00:26:27,708 --> 00:26:28,875
De mutant.

351

00:26:28,958 --> 00:26:30,375
Si on te poursuivait ?

352

00:26:31,250 --> 00:26:32,125
Si on t'attaquait ?

353

00:26:32,541 --> 00:26:33,541
On le fait.

354

00:26:35,416 --> 00:26:37,791
Pourquoi ne pas les tuer ?

355

00:26:37,875 --> 00:26:38,708
En faisant ça...

356

00:26:42,375 --> 00:26:44,208
je leur donnerais raison.

357

00:26:49,500 --> 00:26:51,125
Si je te dis

358

00:26:52,125 --> 00:26:55,708
que je ne peux ni pardonner à Stregobor
ni renoncer à me venger,

359

00:26:56,916 --> 00:26:57,916
alors...

360
00:26:59,500 --> 00:27:01,041
j'admets être un monstre ?

361
00:27:01,916 --> 00:27:02,750
Oui.

362
00:27:04,208 --> 00:27:05,041
Ou...

363
00:27:05,750 --> 00:27:07,250
tu peux quitter Blaviken

364
00:27:08,583 --> 00:27:09,958
et te mettre à vivre.

365
00:27:15,458 --> 00:27:16,791
Choisis, princesse.

366
00:27:54,666 --> 00:27:55,541
Halte !

367
00:27:57,500 --> 00:27:59,541
Prêts !

368
00:28:36,833 --> 00:28:40,958
Chargez !

369
00:28:57,041 --> 00:28:59,083
C'est injuste d'être coincée ici.

370
00:28:59,166 --> 00:29:01,500
Je pourrais t'endormir par magie.

371
00:29:03,666 --> 00:29:04,750
Simple suggestion.

372
00:29:04,833 --> 00:29:07,666
- Ça fait deux jours.

- Pour tout le monde.

373

00:29:07,750 --> 00:29:10,083
On nous a ordonné de rester ici.

374

00:29:11,958 --> 00:29:13,375
C'est ce que nous ferons.

375

00:29:16,625 --> 00:29:18,083
Pourquoi n'es-tu pas là-bas ?

376

00:29:19,125 --> 00:29:20,333
Où qu'ils soient.

377

00:29:21,333 --> 00:29:22,666
Je dois vous protéger.

378

00:29:22,750 --> 00:29:24,416
Quel fardeau !

379

00:29:24,500 --> 00:29:25,916
C'est un immense honneur.

380

00:29:28,458 --> 00:29:30,416
Vous êtes d'un ennui !

381

00:29:40,083 --> 00:29:41,541
Il y a bien longtemps,

382

00:29:41,625 --> 00:29:44,791
les sorciers enfermaient
les filles dans des beffrois.

383

00:29:45,541 --> 00:29:47,250
Je comprends pourquoi.

384

00:29:47,333 --> 00:29:49,541
Tes mises en garde ne servent à rien.

385

00:29:50,458 --> 00:29:52,125
On les croyait maudites.

386

00:29:52,208 --> 00:29:54,875
Elles annonçaient
la fin de la race humaine.

387

00:29:57,041 --> 00:29:59,666
Elles étaient systématiquement tuées.

388

00:30:00,083 --> 00:30:01,083
Fin.

389

00:30:21,375 --> 00:30:22,750
Ma grand-mère s'en sortira ?

390

00:30:33,333 --> 00:30:35,333
Tu t'en sortiras, princesse.

391

00:30:36,333 --> 00:30:37,833
Tu es de son sang.

392

00:30:40,875 --> 00:30:43,333
La pomme ne tombe jamais loin du pommier.

393

00:31:10,750 --> 00:31:11,833
Nous perdons !

394

00:31:19,833 --> 00:31:21,666
Les vaisseaux de Skellige ?

395

00:31:21,750 --> 00:31:23,625
Il y a eu une tempête, Votre Majesté.

396

00:31:25,333 --> 00:31:26,625
Personne ne vient.

397

00:31:27,083 --> 00:31:30,166
Alors, on se battra seuls.
On ne livrera pas Cintra !

398

00:31:30,250 --> 00:31:31,583
Pas question.

399
00:31:46,291 --> 00:31:47,291
Eist !

400
00:32:06,375 --> 00:32:07,291
Poussez-vous !

401
00:32:15,708 --> 00:32:20,583
Guidez-nous vers vos bras,
tenez-nous dans votre lumière,

402
00:32:20,666 --> 00:32:24,708
protégez-nous des ténèbres impériales
qui menacent nos âmes.

403
00:32:30,583 --> 00:32:31,791
Princesse Cirilla.

404
00:32:38,250 --> 00:32:40,625
- Ça va aller ?
- Ne t'inquiète pas.

405
00:32:41,125 --> 00:32:42,916
La reine vaincra Nilfgaard.

406
00:32:43,583 --> 00:32:45,000
Nous rentrerons bientôt.

407
00:32:51,958 --> 00:32:52,958
Votre Altesse.

408
00:32:56,666 --> 00:32:58,750
Nilfgaard ne s'arrêtera devant rien !

409
00:32:58,833 --> 00:33:00,750
...cent flèches sur mon corps.

410
00:33:01,333 --> 00:33:03,083
Votre Majesté...

411
00:33:22,291 --> 00:33:23,375

Ma chère enfant.

412

00:33:28,083 --> 00:33:29,083
Attention.

413

00:33:31,083 --> 00:33:32,041
Attention.

414

00:33:37,750 --> 00:33:39,416
Cintra est attaquée.

415

00:33:44,041 --> 00:33:45,250
Eist est mort.

416

00:33:52,750 --> 00:33:55,125
Nilfgaard a pénétré dans la ville.

417

00:33:55,791 --> 00:33:56,875
Pourquoi ?

418

00:34:00,000 --> 00:34:01,166
Les citoyens...

419

00:34:01,916 --> 00:34:04,666
Combien sont en sécurité dans nos murs ?

420

00:34:04,750 --> 00:34:07,958
Une centaine, Votre Majesté.
Les invités du banquet.

421

00:34:10,250 --> 00:34:11,375
Les vivres.

422

00:34:12,500 --> 00:34:14,041
Vérifie qu'on en a assez.

423

00:34:26,041 --> 00:34:27,750
Tu as été courageuse,

424

00:34:29,375 --> 00:34:30,500
en mon absence.

425

00:34:30,583 --> 00:34:32,833
Non, je me suis montrée impatiente.

426

00:34:32,916 --> 00:34:35,500
Tu régneras sur cette terre un jour.

427

00:34:36,625 --> 00:34:38,750
Tu le sais, n'est-ce pas ?

428

00:34:41,833 --> 00:34:43,375
Que veux-tu dire ?

429

00:34:47,458 --> 00:34:48,708
Tu vas mourir ?

430

00:34:51,458 --> 00:34:52,625
Ma chère enfant,

431

00:34:55,125 --> 00:34:58,458
ma mort sera plus spectaculaire que ça.

432

00:35:12,916 --> 00:35:14,125
Mon enfant,

433

00:35:18,166 --> 00:35:19,500
laisse-moi me reposer.

434

00:35:53,750 --> 00:35:55,125
Ils sont à nos portes.

435

00:36:09,166 --> 00:36:10,000
Que fais-tu ?

436

00:36:20,250 --> 00:36:21,583
Ça tiendra longtemps ?

437

00:36:23,250 --> 00:36:24,916
Aussi longtemps que moi.

438

00:36:37,333 --> 00:36:39,208
Tu sais ce que dirait Vesemir :

439

00:36:39,916 --> 00:36:42,833
"Un sorceleur ne joue pas
au preux chevalier.

440

00:36:42,916 --> 00:36:45,125
On n'est pas là
pour faire respecter la loi.

441

00:36:46,666 --> 00:36:48,166
On ne se montre pas.

442

00:36:48,666 --> 00:36:50,416
On est payés en pièces."

443

00:36:52,958 --> 00:36:54,291
Et il a raison.

444

00:36:59,458 --> 00:37:01,458
Je t'ai parlé de mon premier monstre ?

445

00:37:03,208 --> 00:37:05,333
C'était à 15 lieues de Kaer Morhen.

446

00:37:07,291 --> 00:37:08,500
Il était énorme.

447

00:37:09,375 --> 00:37:10,291
Il empestait.

448

00:37:11,166 --> 00:37:12,166
Chauve.

449

00:37:12,916 --> 00:37:13,916
Dents pourries.

450

00:37:16,791 --> 00:37:18,625
Il a sorti une fille du chariot,

451

00:37:19,458 --> 00:37:22,083
a déchiré sa robe devant son père
et a dit :

452

00:37:22,791 --> 00:37:24,791
"Tu vas connaître un vrai homme."

453

00:37:26,666 --> 00:37:28,500
Je lui ai dit la même chose.

454

00:37:31,625 --> 00:37:33,291
Je l'ai tué en deux coups.

455

00:37:34,833 --> 00:37:36,041
Ils étaient salopés.

456

00:37:36,916 --> 00:37:38,375
Mais spectaculaires.

457

00:37:40,625 --> 00:37:42,291
J'ai parlé à la fille après.

458

00:37:42,708 --> 00:37:44,625
Elle baignait dans le sang de l'homme.

459

00:37:46,333 --> 00:37:47,583
Elle m'a regardé,

460

00:37:48,333 --> 00:37:49,250
a hurlé,

461

00:37:49,750 --> 00:37:50,583
a vomi

462

00:37:51,333 --> 00:37:52,416
et s'est évanouie.

463

00:37:57,250 --> 00:37:59,333
Je croyais que le monde
avait besoin de moi.

464

00:38:03,833 --> 00:38:05,208
À qui tu parlais ?

465

00:38:11,333 --> 00:38:12,458
Je parle à mon cheval.

466

00:38:14,208 --> 00:38:15,833
- C'est triste.
- Vraiment ?

467

00:38:20,333 --> 00:38:21,500
Dis-moi, sorceleur.

468

00:38:22,916 --> 00:38:24,541
Tu ne crois ni au destin

469

00:38:25,041 --> 00:38:26,291
ni au moindre Mal.

470

00:38:28,208 --> 00:38:29,416
En quoi crois-tu ?

471

00:38:29,500 --> 00:38:30,500
Tu veux dire

472

00:38:31,125 --> 00:38:32,541
en qui ?

473

00:38:33,041 --> 00:38:34,583
Je ne choisis pas de camp.

474

00:38:34,666 --> 00:38:35,958
Tu tues des monstres.

475

00:39:02,166 --> 00:39:03,500
J'ai pris ma décision.

476

00:39:05,791 --> 00:39:09,166
Tu m'as donné un ultimatum,
et ça a marché.

477

00:39:12,125 --> 00:39:14,041
Demain, je quitterai Blaviken.

478
00:39:14,833 --> 00:39:15,833
Pour de bon.

479
00:39:24,000 --> 00:39:26,208
Mes hommes m'adorent, et je les aime.

480
00:39:27,000 --> 00:39:30,041
Mais on ne m'a pas vue depuis longtemps.

481
00:39:35,625 --> 00:39:36,916
Quand j'étais petite,

482
00:39:38,041 --> 00:39:40,458
ma mère passait ses doigts

483
00:39:41,041 --> 00:39:42,250
sur mon front.

484
00:39:44,541 --> 00:39:45,625
Elle disait

485
00:39:46,625 --> 00:39:48,833
qu'elle donnerait un bon lintare...

486
00:39:50,125 --> 00:39:53,166
pour connaître les pensées
qui flottaient là-dedans.

487
00:40:43,416 --> 00:40:45,625
Feu à volonté ! Feu !

488
00:41:11,458 --> 00:41:15,041
Les Nilfgaardiens vont franchir
les portes du château.

489
00:41:15,125 --> 00:41:16,000
C'est fait.

490

00:41:17,416 --> 00:41:19,958
Mes pouvoirs ne pouvaient plus
les retenir.

491
00:41:20,041 --> 00:41:21,750
Qu'allons-nous faire ?

492
00:41:22,333 --> 00:41:23,166
Sac-à-souris.

493
00:41:27,708 --> 00:41:29,166
Il est à la porterie.

494
00:41:31,875 --> 00:41:34,958
Le destin pourrait nous être favorable.

495
00:41:42,083 --> 00:41:43,166
Danek.

496
00:41:46,541 --> 00:41:47,541
C'est l'heure.

497
00:41:53,625 --> 00:41:55,000
Mais où allez-vous ?

498
00:41:59,833 --> 00:42:01,125
Approche, mon enfant.

499
00:42:14,791 --> 00:42:16,791
Les portes sont ouvertes !

500
00:42:17,875 --> 00:42:19,125
Leçon numéro deux.

501
00:42:21,500 --> 00:42:24,208
Sache quand il faut cesser d'avancer.

502
00:42:25,500 --> 00:42:26,500
Tu abandonnes.

503
00:42:28,083 --> 00:42:30,000

Nilfgaard ne fait pas de quartier.

504

00:42:31,625 --> 00:42:33,333
À l'heure qu'il est,

505

00:42:33,416 --> 00:42:35,250
on torture mes citoyens.

506

00:42:38,958 --> 00:42:43,416
On leur extirpe les entrailles
sous leurs propres yeux.

507

00:42:46,500 --> 00:42:48,416
On brûle leurs jambes.

508

00:42:49,041 --> 00:42:51,500
On jette leur langue aux chiens.

509

00:42:55,958 --> 00:42:56,958
Votre Majesté.

510

00:42:57,416 --> 00:42:58,666
Il est parti.

511

00:43:02,958 --> 00:43:04,833
Face à l'inévitable, Cirilla,

512

00:43:06,333 --> 00:43:09,583
les bons monarques doivent
toujours choisir la clémence.

513

00:43:11,000 --> 00:43:13,583
Il serait sage que tu fasses pareil.

514

00:43:16,083 --> 00:43:17,000
Lazlo,

515

00:43:17,916 --> 00:43:18,916
apporte sa cape.

516

00:43:20,416 --> 00:43:21,708

Quoi ? Non !

517

00:43:22,416 --> 00:43:24,458
Sois courageuse. Promets-le-moi.

518

00:43:25,208 --> 00:43:27,041
Tu es le Lionceau de Cintra.

519

00:43:27,791 --> 00:43:30,791
- Un grand destin t'attend.
- Pas sans toi.

520

00:43:30,875 --> 00:43:34,500
- Partons, Votre Altesse.
- Non !

521

00:43:41,750 --> 00:43:42,583
Pars.

522

00:43:44,375 --> 00:43:45,666
Le monde en dépend.

523

00:43:58,166 --> 00:43:59,291
Je t'aime.

524

00:44:05,208 --> 00:44:07,500
Trouve Geralt de Riv.

525

00:44:09,333 --> 00:44:10,833
Il est ta destinée.

526

00:44:37,833 --> 00:44:38,708
Votre Majesté.

527

00:44:38,791 --> 00:44:39,791
Je l'ai vu.

528

00:44:42,750 --> 00:44:44,291
Ils sont venus pour elle.

529

00:44:45,250 --> 00:44:46,416

Je la conduirai.

530

00:44:49,000 --> 00:44:50,500
Je vous donne ma parole.

531

00:44:57,958 --> 00:44:58,833
Sac-à-souris.

532

00:45:02,166 --> 00:45:03,541
T'avoir à notre service...

533

00:45:04,375 --> 00:45:06,583
fut un immense honneur.

534

00:45:08,666 --> 00:45:10,208
Tout l'honneur était pour moi.

535

00:45:13,125 --> 00:45:14,166
Votre Majesté.

536

00:45:33,125 --> 00:45:35,500
Désolé de vous déranger. C'est l'heure.

537

00:45:36,208 --> 00:45:37,250
Nilfgaard est proche.

538

00:45:51,708 --> 00:45:52,708
C'est l'heure.

539

00:46:19,041 --> 00:46:20,125
On peut partir.

540

00:46:21,500 --> 00:46:23,041
Trouver une sortie.

541

00:46:24,625 --> 00:46:25,583
La voici,

542

00:46:27,500 --> 00:46:28,833
notre porte de sortie.

543
00:47:09,875 --> 00:47:11,750
- Que fais-tu ?
- C'est moi.

544
00:47:11,833 --> 00:47:13,416
- Que fais-tu ?
- Ce n'est rien.

545
00:48:29,375 --> 00:48:30,416
Des chevaux.

546
00:48:31,916 --> 00:48:33,041
Princesse, par ici.

547
00:48:36,875 --> 00:48:38,500
- Continue.
- Non.

548
00:48:39,500 --> 00:48:42,125
J'ai donné ma parole à ta grand-mère.

549
00:48:42,666 --> 00:48:44,041
Je dois la tenir.

550
00:48:45,208 --> 00:48:46,041
Allez.

551
00:48:47,833 --> 00:48:49,750
Ma grand-mère m'a dit de partir.

552
00:48:49,833 --> 00:48:51,958
Pourquoi Nilfgaard est là ?

553
00:48:52,041 --> 00:48:53,666
Pourquoi le monde en dépend-il ?

554
00:48:53,750 --> 00:48:55,125
Venez, Votre Altesse.

555
00:49:09,708 --> 00:49:11,416
On approche des portes.

556

00:49:13,041 --> 00:49:15,083
On m'a toujours protégée, Lazlo.

557

00:49:15,166 --> 00:49:16,083
Pourquoi ?

558

00:49:59,666 --> 00:50:02,416
Tu étais au marché. Recouvert de sang.

559

00:50:05,583 --> 00:50:08,208
Tu n'aimes pas choisir un camp,
mais tu l'as fait.

560

00:50:08,291 --> 00:50:10,250
Tu ne sauras jamais si c'était le bon.

561

00:50:15,375 --> 00:50:17,000
Tu seras lapidé en récompense.

562

00:50:18,333 --> 00:50:19,625
Et tu t'enfuiras.

563

00:50:20,375 --> 00:50:23,333
Tu n'échapperas pas
à la fille dans les bois.

564

00:50:24,083 --> 00:50:25,583
- Elle est ta destinée.
- Renfri !

565

00:50:35,916 --> 00:50:37,000
Le marché.

566

00:50:49,791 --> 00:50:50,958
Elle t'attendait.

567

00:50:53,750 --> 00:50:55,083
Où est Renfri ?

568

00:50:55,166 --> 00:50:57,416

Dans la tour avec ta petite amie,

569

00:50:58,208 --> 00:50:59,166

Marilka.

570

00:50:59,750 --> 00:51:01,958

Elle a un message à te transmettre.

571

00:51:02,416 --> 00:51:05,666

- Tu dois choisir le moindre Mal.

- C'est un ultimatum.

572

00:51:06,750 --> 00:51:07,666

Compris ?

573

00:51:11,000 --> 00:51:11,875

Putain.

574

00:51:30,916 --> 00:51:31,833

Sorceleur !

575

00:52:08,250 --> 00:52:09,375

Geralt !

576

00:52:13,666 --> 00:52:14,500

Au secours !

577

00:52:24,458 --> 00:52:26,500

- Tu as choisi.

- Relâche-la.

578

00:52:30,416 --> 00:52:31,541

Je vais la tuer.

579

00:52:34,000 --> 00:52:36,708

Je tuerai tout le monde

jusqu'à ce que Stregobor arrive.

580

00:52:37,916 --> 00:52:38,958

Quitte Blaviken.

581

00:52:40,708 --> 00:52:42,083
Il n'est pas trop tard.

582
00:52:42,666 --> 00:52:44,166
La magie ne me fait rien.

583
00:52:45,625 --> 00:52:46,916
Mais l'argent, si.

584
00:52:47,000 --> 00:52:48,333
C'est pour les monstres.

585
00:52:52,375 --> 00:52:55,000
- Si on croise l'épée...
- Je ne m'arrêterai pas.

586
00:53:07,250 --> 00:53:09,583
Ils m'ont créée comme ils t'ont créé.

587
00:53:10,000 --> 00:53:11,458
On est pareils.

588
00:54:28,041 --> 00:54:30,958
La fille dans les bois sera
toujours avec toi.

589
00:54:32,750 --> 00:54:34,000
Elle est ta destinée.

590
00:55:17,375 --> 00:55:18,750
Reviens ici, petite...

591
00:56:26,833 --> 00:56:27,791
Incroyable.

592
00:56:33,541 --> 00:56:34,375
Marilka.

593
00:56:35,708 --> 00:56:37,958
Marilka ?

594

00:56:38,916 --> 00:56:40,166
Apporte une charrette.

595
00:56:40,250 --> 00:56:42,458
Nous ferons son autopsie au beffroi.

596
00:56:44,500 --> 00:56:46,708
Touche un seul cheveu de sa tête,

597
00:56:47,583 --> 00:56:49,250
c'est la tienne qui volera.

598
00:56:49,333 --> 00:56:50,541
Tu es devenu fou ?

599
00:56:51,458 --> 00:56:52,541
Sa mutation

600
00:56:53,458 --> 00:56:54,708
influence les gens.

601
00:56:54,791 --> 00:56:56,916
Elle a envoûté ces hommes.

602
00:56:57,333 --> 00:56:58,583
Il nous la faut.

603
00:57:02,666 --> 00:57:05,333
Elle t'a envoûté aussi ?

604
00:57:07,250 --> 00:57:08,208
Ne la...

605
00:57:09,000 --> 00:57:10,000
touche pas !

606
00:57:13,500 --> 00:57:14,541
Sorceleur,

607
00:57:16,125 --> 00:57:19,666
tu as massacré des gens

dans les rues de Blaviken.

608

00:57:19,750 --> 00:57:21,958
- C'est un animal !
- La fille a failli mourir.

609

00:57:24,041 --> 00:57:27,416
Tu as décidé de faire la loi.

610

00:57:33,708 --> 00:57:35,291
Tu as fait ton choix.

611

00:57:36,958 --> 00:57:39,583
Tu ne sauras jamais si c'était le bon.

612

00:58:01,375 --> 00:58:03,041
Quitte Blaviken, Geralt.

613

00:58:05,541 --> 00:58:06,750
Ne reviens jamais.

614

00:58:36,625 --> 00:58:39,333
La fille dans les bois sera
toujours avec toi.

615

00:58:41,125 --> 00:58:42,458
Elle est ta destinée.

N SERIES



THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.